

POISSONS

21 Février - 21 Mars

Im Verlorenen finde sich Verlust,
Im Gewinn verliere sich Gewinn,
Im Begriffenen suche sich das Greifen
Und erhalte sich im Erhalten.
Durch Werden zum Sein erhoben,
Durch Sein zu dem Werden verwoben,
Der Verlust sei Gewinn für sich !

Dans le perdu, que se trouve la perte,
Dans le gain, que se perde le gain,
Qu'en le saisi se cherche le saisir
Et se maintienne dans le maintenir.
Par le devenir jusqu'à l'être, hissé
Par l'être, au devenir entremêlé,
Que la perte soit pour elle, gain !

BELIER

21 Mars - 21 Avril

Erstehe, ô Lichtesschein
Erfasse das Werdewesen,
Ergreife das Kräfteweben
Erstrahle dich, Sein erweckend.
Am Widerstand gewinne,
Im Zeitenstrom zerrine.
O Lichteschein, verbleibe !

O ressurgis, éclat de la lumière
Empare toi de l'être du devenir,
Saisis toi du jeu des forces,
Irradie toi, éveillant l'existence.
Dans les difficultés, sachant être gagnant,
Déverse toi dans le courant du temps.
Éclat de la lumière, ô reste !

TAUREAU 21 Avril - 21 Mai

Erhelle dich, Wesensglanz !
Erfühle die Werdekraft,
Verwebe den Lebensfaden
In wesendes Weltensein,
In sinniges Offenbaren,
In leuchtendes Seins-Gewahren.
O Wesensglanz, erscheine !

Éclaire toi, brillant de l'être !
Ressens la force du devenir,
Entrelace les fils de la vie
Dans l'existence essentielle des mondes,
Dans la sensible ré-vé-la-ti-on,
Dans l'évidence d'être, illumination.
O brillant de l'être, parais !

VERSEAU

21 Janvier 21 Février

Begrenztes sich opfere Grenzenlosem.
Was Grenzen vermißt, es gründe
In Tiefen sich selber Grenzen ;
Es hebe in Strome sich,
Als Welle verfließend sich haltend,
Im Werden zum Sein sich gestaltend.
Begrenze dich, o Grenzenloses.

Le limité, qu'il s'offre au sans-limite.
Ce qui ne trouve pas limite, qu'il dispose
Aux profondeurs soi même, des limites.
Et qu'il se hisse dans le courant,
Comme une vague qui s'écoule, en se maintenant,
Et dans le devenir, pour exister se structurant.
Limite toi, ô sans-limite.

CAPRICORNE 21 Décembre - 21 Janvier

Das Künftige ruhe auf Vergangem.
Vergangenes erföhle Künftiges
Zu kräftigem Gegenwartsein.
Im inneren Lebenswiderstand
Erstarke die Weltenwesenwacht.
Erbühe die Lebenswirkenmacht.
Vergangenes ertrage Künftiges !

Que l'avenir sur le passé repose.
Que le passé ressent l'avenir
Pour donner force, à l'état présent.
Par les obstacles inhérents à la vie
Que vigilance, en l'être-monde s'affermisse,
Que de la vie, l'effective puissance fleurisse.
Que le passé supporte l'avenir !

GEMEAUX 21 Mai - 21 Juin

Erschließe dich, Sonnesein,
Bewege den Ruhetrieb,
Umschließe die Strebelust
Zu mächtigem Lebewalten,
Zu seligem Weltbegreifen,
Zu fruchtendem Werdereifen._
O Sonnesein, verharre !

Veuelles t'ouvrir, être du soleil
Viens animer la tendance au repos
Viens investir l'envie de s'élancer
Afin que puissamment règne la vie,
Afin qu'avec bonheur le monde soit saisi,
Afin que la maturation du devenir porte ses fruits.
O être du soleil, demeure !

CANCER 21 Juin - 21 Juillet

Du ruhender Leuchteglanz,
Erzeuge Lebenswärme,
Erwärme Seelenleben
Zu kräftigem Sich-Bewähren,
Zu geistigem Sich-Durchdringen,
In ruhigem Lichterbringen.
Du Leuchteglanz, erstarke !

Toi, paisible et brillant éclat,
Engendre la chaleur de vie,
Réchauffe la vie de l'âme
Pour qu'avec force elle s'affirme,
Pour que, de l'esprit s'imprégnant,
Lumière porte, tout paisiblement.
Toi, brillant éclat, prends force !

SAGITTAIRE 21 Novembre - 21 Décembre

Das Werden erreicht die Seinsgewalt,
Im Seienden erstirbt die Werdemacht.
Erreichtes beschliesst die Strebelust
In waltender Lebenswillenskraft.
Im Sterben erreicht das Weltenwalten,
Gestalten verschwinden in Gestalten.
Das Seiende fühle das Seiende !

Le devenir atteint la puissance de l'être,
Dans ce qui est se meurt tout le pouvoir du devenir.
Chaque succès, au plaisir de l'effort met un terme
Dans la force toujours à l'œuvre du vouloir de vivre.
C'est dans la mort qu'œuvres du monde se mûrissent,
Les formes dans les formes s'engloutissent.
Que ce qui est, ressente ce qui est !

SCORPION

21 Octobre - 21 Novembre

Das Sein, es verzehrt das Wesen,
Im Wesen doch hält sich Sein.
Im Wirken entschwindet Werden,
Im Werden verharret Wirken.
In strafendem Weltenwalten,
Im ahndenden Sich-Gestalten
Das wesen erhält die Wesen.

L'existence, elle consume l'être,
C'est dans l'être pourtant, que l'existence se maintient.
C'est dans l'agir que disparaît le devenir,
Et dans le devenir que persiste l'agir.
Par les mondes exerçant l'œuvre de châtement,
Dans la puni-ti-on soi-même se formant
L'être porte les êtres.

LION

21 Juillet - 21 Août

Durchströme mit Sinngewalt
Gewordenes Weltensein,
Erfühlende Wesenschaft
Zu wollendem Seinentschluss.
In strömendem Lebensschein,
In waltender Werdepein,
Mit Sinngewalt erstehe !

Viens irriguer de puissance sensible
Ce que l'être des mondes est devenu,
Essence ressentante
Pour une décision volontaire de l'être.
Dans l'éclat de vie, à flot se déversant
Dans la douleur, au devenir se combinant
En puissance sensible, surgis !

VIERGE

21 Aout - 21 Septembre

Die Welten erschau, Seele !
Die Seele ergreife Welten,
Der Geist erfasse Wesen,
Aus Lebensgewalten wirke,
Im Willenserleben baue,
Dem Weltenerblüh'n vertraue.
O Seele, erkenne die Wesen !

Regarde bien les mondes, âme !
Que l'âme s'empare des mondes,
L'esprit, qu'il saisisse les êtres,
Qu'il vienne œuvrer par la puissance de la vie,
Éprouvant le vouloir, qu'il bâtisse,
Qu'il ait la foi que les mondes fleurissent.
O âme, reconnais les êtres.

BALANCE

21 Septembre - 21 Octobre

Die Welten erhalten Welten,
In Wesen erlebt sich Wesen,
Im Sein umschliesst sich Sein.
Und Wesen erwircket Wesen
Zu werdendem Tatergiessen,
In ruhendem Weltgeniessen.
O Welten, traget Welten !

Les mondes maintiennent les mondes,
Dans les êtres se ressent l'être,
Dans l'existence se cerne l'existence.
Et l'être suscite les êtres
À se répandre dans les actes du devenir
Et du monde, à savoir paisiblement jouir.
O mondes, portez les mondes !

LES DOUZE HARMONIES

ZODIACALES

DE

RUDOLF STEINER

Adaptation française de Pierre Paccoud
Version du 11/11/2008 rev 8/03/2009